

Меса Вознесіння Господного
згідно з чином Ордену Проповідників

Пс. 80, 17.2

Інтроїт (спів на вхід)

CIBAVIT eos ex ádipe fruménti, allelúia:
et de petra, melle saturávit eos, allelúia,
allelúia, allelúia. *Ń* Exsultáte Deo, adiutóri
nostró: iubiláte Deo Iacob. Glória. Cibavit.

Нагодував їх ситтю пшеничною, алілуя,
і медом зі скелі наситив їх, алілуя,
алілуя*. *Ń* Радуйтеся Богові, Помічниківі
нашому, воскликніте Богові Якова. Слава...
Нагодував...

Колекта

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili
passiónis tuæ memóriam reliquisti:
tribue, quæsumus, ita nos Córporis et
Sánguinis tui sacra mystéria venerári; ut
redemptiónis tuæ fructum in nobis iúgiter
sentiamus:

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula
saculórum.

1 Кор. 11, 23–29

Читання

FRATRES: Ego enim accépi a Dómino quod
et trádidi vobis, quóniam Dóminus
Iesus, in qua nocte tradébatur, accépit panem,
et grátias agens fregit, et dixit: Accípите, et
manducáte: hoc est corpus meum, quod
pro vobis tradétur: hoc fácите in meam
commemoriatióem. Simíliter et cálicem,
postquam cenávit, dicens: Hic calix novum
Testaméntum est in meo ságuine. Hoc
fácите, quotiescúmque bibétis, in meam
commemoriatióem. Quotiescúmque enim
manducábitis panem hunc et cálicem bibétis,
mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat.
Itaque quicúmque manducáverit panem hunc
vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit
córporis et sánguinis Dómini. Probet autem
seípsum homo: et sic de pane illo edat et de
calice bibat. Qui enim mandúcat et bibit:
non diiúdicans corpus Dómini.

Пс. 144, 15–16 та Ін. 6, 56 – 57

Градуал та Алілуя

OCULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu
das illis escam in témpore opportúno, *Ń*
Aperis tu manum tuam: et imples omne animal
benedictióem.

Господи, Ти в Пресвятому Таїнстві зали-
шив нам спомин своїх страстей, дай нам
так вшановувати святі тайни Твоїх Тіла й
Крові, щоб ми могли безустанно пожинати
плоди Твого відкуплення.

Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єд-
ності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Брати: Я бо, що прийняв від Господа, те й
передав вам: Господь Ісус тієї ночі, якої
був виданий, узяв хліб і, віддавши подяку,
розламав і сказав: «Це моє тіло, воно за вас
дається. Це робіть на мій спомин.» Так само
й чашу по вечері, кажучи: «Ця чаша - Новий
Завіт у моїй крові. Робіть це кожний раз, ко-
ли будете пити, на мій спомин.» Бо кожного
разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, звіщаєте
смерть Господню, аж доки він не прийде. То-
му хто буде їсти хліб або пити чашу Господню
недостойно, буде винний за тіло і кров Гос-
подню. Хай, отже, кожний випробує себе са-
мого і тоді їсть цей хліб і п'є цю чашу. Бо той,
хто їсть і п'є, не розрізняючи Господнього ті-
ла, суд собі їсть і п'є.

ALLELÚIA, allelúia. Caro mea vere est
cibus, et sanguis meus vere est potus:

Очі всіх з надією на Тебе споглядають, Гос-
поди, і Ти даєш поживу їм у свою пору.
Ń Відкриваєш Ти руку Твою і насичуєш усе
живе благоволінням.

Алілуя, алілуя. Тіло моє – їжа правдива, і
кров моя – правдивий напій. Хто спо-

qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eo. Alleluia.

Св. Тома Аквінський

LAUDA, Sion, Salvatorem,
lauda ducem et pastorem
in hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude:
quia maior omni laude,
nec laudare sufficis.

Laudis thema specialis,
panis vivus et vitalis
hodie proponitur.

Quem in sacra mensa cenae
turbae fratrum duodenae
datum non ambigitur.

Sit laus plena, sit sonora,
sit iucunda, sit decora
mentis iubilatio.

Dies enim sollemnis agitur,
in qua mensae prima recolitur
huius institutio.

In hac mensa novi Regis,
novum Pascha novae legis
Phase vetus terminat.

Vetustatem novitas,
umbram fugat veritas,
noctem lux eliminat.

Quod in cena Christus gessit,
faciendum hoc expressit
in sui memoriam.

Docti sacris institutis,
panem, vinum in salutis
consecramus hostiam.

Dogma datur Christianis,
quod in carnem transit panis
et vinum in sanguinem.

Quod non capis, quod non vides,
animosa firmat fides,
praeter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,
signis tantum, et non rebus,
latent res eximia.

Caro cibus, sanguis potus:
manet tamen Christus totus
sub utraque specie.

живає тіло моє і кров мою п'є, той у мені перебуває, а я – в ньому, алілуя.

Секвенція

Слав Спасителя, Сіоне!
Співом гімнів і поклоном
Пастирю хвалу воздай!

2. Хоч понад усе хваління
вищий Вің, ти поклоніння
з сил усіх Йому складай.

3. Ось причина достохвальна:
хліб живий і життєдайний
нині подається нам.

4. Сам Господь цей дар преславний
за столом в вечері тайній
дав дванадцятьом братам.

5. Тож хай радість буде повна,
осяйна і дзвінкомовна,
щоби чула вся земля!

6. День святкуймо урочистий:
в нім бо трапеза ця чиста
установлена була.

7. Це на ній доби старої
Цар наш Пасхою новою
Ветхий довершив Завіт.

8. Тінь від істини втікає,
світло темну ніч зміняє,
вже старий минає світ.

9. Що звершив ретельно Вчитель,
на свій спомин це чинити
учням твердо заповів.

10. За Христовим наставлінням
хліб, вино ми на спасіння
несемо до віттарів.

11. Вчення істинне розважмо:
вже не хліб з вином, а справжні
Тіло й Кров даються нам.

12. Віра ствердить це натхненна,
бо уму це незбагненно
і невидимо очам.

13. Ці два види – вже лиш знаки,
чудо в видах цих двояких
незглибиме відбулось:

14. Плоть – це їжа, кров – це напій,
і у кожнім із цих знаків
міститься увесь Христос.

A suménte non concísus,
non confráctus, non divísus:
ínteger accípitur.

Sumit unus, sumunt mille:
quantum ísti, tantum ille:
nec sumptus consúmitur.

Sumunt boni, sumunt mali
sorte tamen inæquáli,
vitæ vel intéritus.

Mors est malis, vita bonis:
vide, paris sumptiónis
quam sit dispar éxitus.

Fraçto demum sacraménto,
ne vacílles, sed meménto,
tantum esse sub fragménto,
quantum toto tégitur.

Nulla rei fit scissúra:
signi tantum fit fraçtúra:
qua nec státus nec státúra
signáti minúitur.

Ecce panis Angelórum,
factus cibus viatórum:
vere panis filiórum,
non mitténdus cánibus.

In figúris præsignátur,
cum Isaac immolátur:
agnus paschæ deputátur:
datur manna pátribus.

Bone pastor, panis vere,
Iesu, noŝtri miserére:
tu nos pasce, nos tuére:
tu nos bona fac vidére
in terra vivéntium.

Tu, qui cunçta scis et vales:
qui nos pascis hic mortáles:
tuos ibi commensáles,
coherédes et sodáles
fac sançtórum cívium.
Amen. Allelúia.

Ин. 6, 56–59

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum:
Caro mea vere est cibus et sanguis meus
vere est potus. Qui mandúcat meam carnem
et bibit meum sánguinem, in me manet et ego
in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo
propter Patrem: et qui mandúcat me, et ipse

15. Хоч спожитий, неподільним,
не поламаним і цілним
Він лишається без змін.

16. Безлік чи один приймає,
кожен порівну вживає –
та все ж невичерпний Він.

17. Споживають Його праві,
споживають і лукаві,
та несхожий жереб в них.

18. Глянь – одне і те ж приймають,
наслідок же різний мають:
рай – для добрих, смерть – для злих.

19. Той, хто хліб оцей ламає,
хай несхитно пам'ятає:
кожна частка уміщає
стільки ж, що і повнота.

20. Тільки знак тут розділвся,
вміст його ж не умалився,
а незмінним залишився, –
віра мовить нам тверда.

21. Ось хліб Ангелів правдивий,
для паломників пожива,
даний дітям милостиво,
не призначений він псам.

22. У прообразах нам даний:
в Ісааковім закланні,
в агнці жертвеннім пасхальнім,
в манні, посланій отцям.

23. Пастир добрий, хлібе правий,
Христе, будь до нас ласкавий!
Нас провадь у кожній справі,
а в кінці блаженством слави
обдаруй в землі живих.

24. Ти, благий і необ'ятий,
зволь нас, смертних, випасати,
спадкоємцями назвати
і на трапезі зібрати
поміж сонмами Святих.
Амінь. Алілуя

Євангеліє

Того часу Сказав Ісус натовпу Юдеїв: «Ті-
ло моє – їжа правдива, і кров моя –
правдивий напій. Хто споживає тіло моє і
кров мою п'є, той у мені перебуває, а я – в
ньому. Як мене Отець живий послав, і я От-
цем живу, так і той хто споживає мене, жи-

vivet propter me. Hic est panis, qui de coelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in ætérnum.

пор. Левит 21, 6

SACERDÓTES Dómini incénsum et panes ófferunt Deo: et ideo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen eius, allelúia.

(Читається тихо, після Orate fratres)

ECCLESÍÆ tuæ, quæsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde: quæ sub oblátis munéribus mystice designántur. Per eundem Dominum...

1 Кор. 11, 26–27

QUOTIESCÚMQUE manducábitis panem hunc et cálicem bibéti, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat: itaque quicumque manducáverit panem vel bíberit calicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini, allelúia.

FAC nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruítióne repléri: quam pretiósí Corporis et Sanguinis tui temporalis percéptio præfigurat: Qui vivis.

тима мною. Це й хліб, що зійшов з неба. Не як ото манну їли батьки ваші, а померли: хто цей хліб споживатиме, той повіки житиме.»

Оферторій (спів на принесення дарів)

Священики Господні ладан і хліб принесуть Богові, тож і мусять бути святими перед Богом своїм і не плюгавити імени Його, алілуя.

Секрета (молитва над дарами)

Господи, уділи милостиво своїй Церкві дари єдності й миру, містичним знаком котрих є принесені дари. Через того ж Господа...

Префація звичайна (в кінці месалика)

Спів на Причастя

Кожного разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, звіщаєте смерть Господню, аж доки він не прийде. Тому хто буде їсти хліб або пити чашу Господню недостойно, буде винний за тіло і кров Господню, алілуя.

Молитва після Причастя

Просимо, Господи, вчини, щоб ми у вічності раділи повнотою участі в Божому житті, яку на землі провіщає прийняття Твоїх найдорогоцінніших Тіла та Крові. Котрий живеш...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал (молитви), переклад Біблії о. І. Хоменка (читання та алілуя) та переклад псалмів майстерні "Трипільський" (співи, взяті з псалмів). Переклад секвенції: А. Оліх. Тексти з зірочкою було змінено для більшої відповідності латинському тексту.